

**Carta mensual desde HUNGRÍA**



Anikó de Emödy, Hungría

Queridos Amigos:  
Durante los siglos pasados de nuestra historia húngara, la alfarería fue uno de los oficios más ricos e importantes de nuestra cultura. Toda la sociedad, todos sus extractos sociales necesitaban en su hogar de los recipientes de arcilla.



Más vale empezar joven con el oficio...

La aristocracia se envanecía de sus caras y preciosas porcelanas de marca, mientras que la gente más sencilla usaba las cerámicas sin decoración o las esmaltadas con motivos típicos regionales. (Estos motivos son perfectamente reconocibles según sus colores, formas o técnicas de aplicación. Pero sobre esto escribiré en mi próxima entrega.)

Los más humildes sólo poseían los cacharros necesarios para las tareas del hogar y de la cocina, pero a medida que la familia quería mostrar que se situaba entre los más pudientes la decoración de las paredes de la casa tomaba mayor importancia. Se colgaban platos, fuentes, jarrones y vasijas decoradas en general en la cocina, o en la llamada "habitación limpia" (*tiszta szoba*) que era el espacio que se usaba para las visitas o festejos familiares.

Los "maestros alfareros" en Hungría eran diferenciados según el material con el cual trabajaban. "El alfarero", sin más calificación, era aquél que realizaba los recipientes más sencillos de "arcilla de cazuela". Éstos eran horneados, pero sin esmalte o decoración alguna de color.

En la región transdanubiana septentrional (*Észak-Dunántúl*) en el dialecto local se los llamaba *gerencsér*.

La categoría siguiente trabajaba con la "arcilla de cántaro" (que contiene óxido de hierro), que lo hace excelente para contener líquidos y agua. De ella se elaboraban altas vasijas tipo botellones que servían muy bien para este propósito pero que no servían para el fuego. A estos alfareros se los denominaba *korsós mesterek*, o maestros de jarras, o maestros vasijeros.



También se trabajaba con la "arcilla de batea" de la cual se realizaban platos, fuentes y toda suerte de formas, pero sólo de boca ancha. Sobre este material el esmalte de color es muy fácilmente aplicable. Su uso se difundió desde la aparición de las pinturas a base de plomo (esmalte plomizo). Esta rama de la alfarería *tállaság*, o alfarería de las fuentes, es la más joven de todas.



Según el tipo de material de los yacimientos que tenían más cercanos a su región, se fue distribuyendo regionalmente la ubicación de estos distintos oficios.

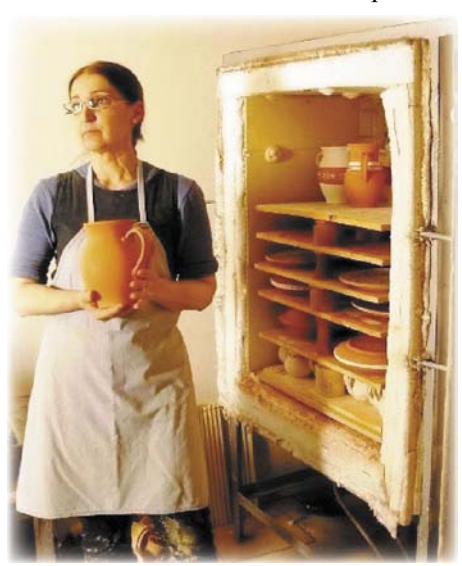
Al principio, los primeros alfareros pertenecían a la servidumbre feudal. Más tarde trabajaron en esto los artesanos pueblerinos ya independientes

y, finalmente, se desarrollaron en las ciudades formando las antiguas "escuelas (o gremios) de artes y oficios" (*céhek*).

Quien haya probado alguna vez la sensación de formar la masa cruda con la ayuda del torno y sus manos estará de acuerdo conmigo que ¡es la tarea creativa más hermosa!

A partir del movimiento giratorio del torno y de la presión de las manos diestras y húmedas ¡surge a la vista un milagro! ¡Somos parte, minuto a minuto, de la alegría de la creación de una obra! Las manos forman maravillosamente la masa. Una vez listo el "cacharro", se lo separa de la base con un alambre.

Luego viene el secado. Más tarde y según las distintas técnicas empleadas podrá ser decorado y horneado. Esto puede suceder también en varias fases o etapas.



Las piezas decoradas usualmente se comercializaban en las grandes ciudades y se hizo costumbre agregar a los motivos inscripciones populares: declaraciones de amor, o políticas, versitos, dichos populares o felicitaciones para bautismos o nacimientos. Estos "mensajes" eran dedicados a los destinatarios de estos regalos, así como hoy dedicamos los libros que regalamos a nuestros queridos.

Los recipientes realizados también eran muy ricos en sus formas y por sus fines de uso... Cada uno de ellos era distinguido con un nombre especial (ejemplos: *kancsók, kulacsok, buteliák, bütykösök, bokályok, korsók*, etc.)

Desde los años 1800 se pusieron de moda en la zona de la pampa húngara (*Alföld*) las "jarras Miska" (apodo por



Miguel (*Miska-kancsók*): una suerte de cantimploras con formas humanas, que representaban a los "húsares húngaros".

Las formaban con un peculiar sentido de humor muy caricaturesco, pero siempre como figuras simpáticas: con enormes mostachos, con su uniforme decorado con motivos folklóricos y sus mejillas, ¡arboladas por el buen vinito que contenían! En las fiestas de casamientos era la pieza imprescindible sobre la mesa. Hoy es buscada por coleccionistas, para regalo o decoración de la casa. Las más famosas son las de la región de *Mezőcsát*, de *Tiszafüred*, de *Hódmezővásárhely* y de *Mezőtúr*.



[Continuará]



(Fuente: Escritos e investigaciones realizados por Andrés Pajlócz)

**VISITA DEL HERMANO CSABA BÖJTE AL HOGAR SAN ESTEBAN**



El Hno. Böjte expresando las muy sentidas peticiones

**Csaba Böjte** es un hermano de la orden de los franciscanos. Es húngaro de Transilvania, región al este de Hungría que fue anexada a Rumania después en 1920. En 1992 fundó el Hogar San Francisco, en Déva, que alberga a más de 700 niños huérfanos, abandonados, carenciados o aquellos que enfrentan graves problemas familiares. Nos visita en Buenos Aires para contarnos su experiencia en la educación, crianza y orientación de esos pequeños, ya que hoy en día funcionan en Transilvania más de 60 hogares de cuidado bajo su organización, con un total de 2200 niños. Cuenta con la ayuda de muchos voluntarios y colaboradores.

Parte de su programa entre nosotros fue una visita al Hogar San Esteban. Allí fue recibido con mucho afecto por la directiva, personal, residentes y visitantes. Durante la misa formuló peticiones especiales a Dios, que fueron acompañadas por los ruegos de los presentes.



¡Que reine la armonía, la paz y el amor!

Pidió por toda la humanidad, por todos los húngaros y de manera especial por los que viven en la Argentina, por todo el pueblo argentino, por los abuelos y los que trabajan por y para ellos en el Hogar, por sus familiares, por la Iglesia,

por todos nuestros hermanos para que no tengamos diferencias entre nosotros, para que en el mundo reine la armonía, la paz y el amor entre todos los seres humanos. Después de la misa, recorrió y elogió las instalaciones del Hogar, finalizando la visita con un excelente almuerzo.

El hermano Böjte sostiene que todo sueño bien enunciado, verdadero y hermoso se hará realidad si lo queremos todos y así lo expresamos. Tenemos por delante el mundo con un Dios bondadoso y lleno de amor. El Segundo Concilio Vaticano estableció:

Dios quiere que la humanidad sea una gran familia y que vivamos todos como hermanos.

Su breve visita fue una bendición para toda nuestra comunidad. Es un ser maravilloso lleno de amor, bondad, optimismo y paz espiritual, sentimientos que logra transmitir a través de sus charlas a los que lo rodean. ■



El exdirector del Hogar, Don Ladislao Molnár, escuchando la misa, ensimismado

(Fotos de la autora)

Martha Balthazár

Explicaciones durante el almuerzo. izq.-der.: Csaba Böjte, Letti de Lomniczy, Róbert Karda (ayudante del Hno. Csaba), Dra. Susana Bassó



**Erzsébet Trefán de Tacchella:****SAN LUIS – UNA PROVINCIA PARA VOLVER...****- relato de un viaje a "otro país" -****Villa de Merlo:**

Dicen que tiene el "3er. microclima del mundo" y, según me explicaron, está emplazada estratégicamente en el centro de la falda occidental de la sierra de los Comechingones y a 800-900 m sobre el nivel del mar. Las sierras cortan el paso de las corrientes de aire húmedo del Atlántico y de los elementos contaminantes que arrastran a su paso por la pampa húmeda. Es el macizo más antiguo de la cordillera andina y la carga eléctrica de las rocas es muy baja, con ionización negativa, la descomposición del granito libera átomos de oxígeno que en la atmósfera se transforman en ozono. La atmósfera muestra una proporción óptima de oxígeno, algo que se revela en la abundancia de líquenes que se observan en los troncos de los árboles.



Villa de Merlo

Estos líquenes sólo crecen en regiones donde la presencia de oxígeno es alta y no se registra contaminación. La conjunción entre los componentes minerales de las sierras (granito y uranio, entre otros), el sol pleno y el aire puro producen una carga energética particular, al tiempo que los iones con carga negativa actúan sobre los seres humanos con un efecto fortificante, relajante y sedante.

**Ciudad de San Luis:**

El nombre completo de la ciudad fue "San Luis de Loyola Nueva Medina de Río Seco". San Luis, siguiendo el nombre del fundador (Luis Jufre); de Loyola en homenaje al capitán general de Chile, que encargó a Jufre fundar la ciudad; y Nueva Medina de Río Seco, porque el padre del fundador había nacido en Medina de Río Seco, España.



Entrada al Monumento al Pueblo Puntano (Ciudad de San Luis)

Muy cerca de la ciudad, en Las Chacras de Osorio, se levanta el **Monumento al pueblo puntano**, inaugurado en 1991, que recuerda la participación del pueblo puntano en la lucha por la independencia. El entonces teniente gobernador, coronel don Vicente Dupuy, organizó en este solar el reclutamiento de voluntarios y el campamento para maniobras de soldados. Hacia octubre de 1819, San Luis ya había entregado más de 5.000 hombres a la causa libertadora del Gral. San Martín.

Organizados en un haz que se eleva como símbolo de los muchos y fuertes brazos que sostuvieron la Gesta Puntana, aparecen cuatro bloques de granito con imágenes de los elementos fundamentales de la gesta: la Presencia Hispánica, La Institución Capitular o Cabildo, el Aborigen o Natural de la Región y el Medio Natural. Coronando el basamento, el grupo escultórico representa el pueblo puntano en su conjunto, en actitud de ofrenda: el Cabildante, el Sacerdote, el Postillón, el Peón Arriero, la Artesana, el Miliciano Rural, el Granadero y la figura del Gobernador Don Vicente Dupuy. Culmina en una figura humana, elevándose por sobre el grupo, custodiada por el símbolo heráldico de los venados, que representa el heroísmo puntano en la lucha por la libertad.



Monumento al Pueblo Puntano, con la autora

Temples de las Reliquias (Nivel inferior de la Plaza Monumento):

Recinto circular, cuya bóveda traslúcida sostiene la llama votiva, destinado a la ubicación de reliquias históricas de la provincia: las cenizas de los Tres Granaderos de Renca, caídos en el combate de San Lorenzo.

**La Ciudad de la Punta:**

Se encuentra a unos 20 kilómetros al norte de San Luis Capital. 1ª ciudad argentina del siglo XXI, La Punta fue fundada en marzo de 2003 por la entonces gobernadora de la provincia de San Luis, Alicia Nemme, y Adolfo Rodríguez Saá. Es una ciudad trazada y programada, que cuenta con más de 4.000 viviendas y una completa estructura de servicios, conformada por hospital, escuelas, comisaría, universidad, iglesia. Allí se encuentra la

nueva Universidad de La Punta, que es una universidad provincial y sus recursos económicos provienen del Estado provincial. Se dictan carreras relacionadas con cine, en concordancia con la ley de promoción de la Industria del Cine, y el desarrollo de *software* conforme a la adhesión de la provincia a la Ley Nacional de Promoción del Software. Asimismo, se forman profesionales en las áreas de turismo, agro, empresa y medioambiente. Cabe resaltar



Universidad de La Punta

el Data Center - el centro tecnológico más moderno de Sudamérica -, el Set San Luis Cine, el complejo Parque Astronómico, el Estadio de Fútbol. La Universidad cuenta además con residencias para alumnos del interior y un hotel para los docentes.

**Cabildo de San Luis:**

Es una réplica a tamaño real del Cabildo Nacional original, de dos plantas y torre central, integradas por 11 arcos de medio punto, una en planta baja y la otra en la planta superior, con una balconada. Con una superficie de 2.008 m<sup>2</sup>, más una plaza, tal como fue la original Plaza de Mayo colonial, con su frente orientada al naciente, respeta bóvedas, espesor de muros, carpintería y maderas, todo según el original. Está destinado a actividades recreativas, turísticas, culturales, pedagógicas. En su interior encontramos una exposición de obras de arte en madera, del escultor Ortega, quien actualmente vive en la Villa de Merlo, y numerosos escritos originales del Gral. San Martín.

**Pirámide de Mayo de San Luis:**

Es una réplica exacta de la Pirámide de Mayo Original. Las obras comenzaron en agosto del 2009 y se terminó en mayo 2010, para el festejo del Bicentenario.

**Nueva sede gubernamental: Terrazas del Portezuelo:** El primer edificio ecológico público del país.

El día de nuestra partida de regreso a

Buenos Aires, por el costado de la ruta N 7, pasamos frente a la nueva Casa de Gobierno, que se inauguraba el 9 de julio, y cuya construcción se realizó en 18 meses. Esta Casa de Gobierno (muy moderna, por cierto) es el 1er edificio público ecológico que contará con un sistema de iluminación inteligente, aberturas DVH (doble vidrio hermético), equipos de aire acondicionado de última generación, reciclaje de residuos, planta de tratamiento de agua y la forestación con especies nativas. El concepto de edificio ecológico se aplica a aquellos edificios cuyo impacto en el medio ambiente y entorno inmediato es mínimo, además de proporcionar una calidad ambiental interior óptima para el beneficio de sus ocupantes. Algunos datos técnicos que pudimos obtener del nuevo edificio:

- El DVH reducirá en un 70% el consumo de energía de climatización y aumentará en más de un 100% el aislamiento térmico del edificio.



Nueva Casa de Gobierno San Luis

- El 100% de los residuos de los aparatos electrónicos serán reciclados.

- Una tonelada de basura por día será reciclada. Por cada km de transporte limpio se dejará de emitir 1 kg de dióxido menos a la atmósfera. 60.000 litros por día serán potabilizados.

\*

Luego emprendimos nuestro regreso por la RN 7, que es autopista en todo su trayecto que atraviesa la provincia de San Luis, con un gran cantero central e iluminada en todo su recorrido. Causa sorpresa enterarse de que San Luis cuenta con el 42% de las autopistas de todo el país...

Pasamos por **Villa Mercedes**, y nos impresionó el gran crecimiento de su parque industrial.

Como reflexión final, tanto mi marido como yo opinamos que es una bella provincia, con ganas de hacer muchas cosas, y está en una línea de progreso que en otros lados, por ejemplo, por la provincia de Buenos Aires no vemos. *Esto hace pensar que cuando existe la voluntad política, se puede.* En San Luis tienen pobreza, como la tiene toda la Argentina. Allí, sin embargo, es una pobreza digna, gente humilde con trabajo, no hay mendicidad, no hay villas miserias, y los comentarios de la gente a nivel de calle son coherentes con la realidad que se ve. ■

**IMPORTANTE****Por este medio se convoca a los familiares de:**

ÁGOSTON János; ÁGOSTON Jánosné SZABÓ Guillermina; ABRAHAM János; BARTHA Sándor (+23-12-90); BARTHA Sándorné SZÓRI Erzsébet (+24-8-80); BOROS Lajosné SZABÓ Böske (+1994); BABOLCZY BORBÉLY Sándor (+11-2-65); BOSSÁNYI László; ZIMMERER Josefa María Wilhelmina (+28-2-1968); CSALA Miklós (+7-5-80); DOKSZ Albertné GÖNCZI Sarolta (+29-6-73); EGGERT Rosa; GYARMATHY Józsefné VARSÁNYI Márta (3-9-2001); KISZELY József; KISZELY Józsefné Seress Irene (+1984); LUSZTIG Ernő (+1974); LOMNICZERNÉ KÉRESZY Márta (25-3-72); ÖKRÓS László (+22-1-2000); RÓZSA Laci; SZABÓ Gyula (+6-11-80); ZUDOR János (+25-4-74),

cuyos restos fueron depositados en la **Iglesia Cristiana Evangélica Reformada Húngara, a retirar los mismos en el término de 30 días.**

Comunicarse con la Sra. María M. de Benedek (Tel. 4799-2527) o Sra. Eva Szabo (15-6141-0629).

**A kolónia születésnapjai  
CUMPLEAÑOS del mes - ABRIL**

Helyszűke miatt csak előfizetőinkről, támogatóinkról és - kifejezett kérésre - közvetlen rokonaikról emlékezünk meg. Kérjük a változásokat bejelenteni a Szerk. irodában.

1. Blahóné **Honfi Júlia** / Dóryné **Lomniczy Paulette** (Ném.o) / **Lévay Győző** / **Martinoya Alberto** (öo) - 2. **Erdélyi Dániel** / **Kesserű Ildikó** - 4. **Bund Zsuzsanna** (M. del Plata) / **Lányiné Miskolczy Dóra** - 5. **Cerimedo Estela** (öo) / **Paál Magdi** / **Kraftné Zöldi Valéria** - 6. Dr. **Endre László** / **Giménez Belén** / Dr. **Gorondi Péter** / **Zalezsákné Kővágó Norma** (USA) - 7. **von Bizony** **Maria Adela** (öo) / **Zorozáné Becske Mónica** - 8. **Béres György** / **Heftyné Katalin** / 9. **Csiszár Rozalja** (Sta.Fe) / **Makkošné Fuchs Mónica** - 10. ifj. **Besenyi Károly** / **Demesné Szeley Éva** / **Kolbné Berkes Éva** / **Schirl Klári** - 12. **Ladisca Natalia** (öo) - 14. **Tassné Szentpétery Judit** - 15. **Erdélyi Annamária** / **Tóthné Göndör Emma** - 17. técsői **Móricz Ivánné Cristina** - 20. **Dancs Zsuzsi** (M. del Plata) / **Zombory Caro** - 21. Dr. **Szegödi Szilárd** - 22. **Becske Bálint** / **Szilvássy Ágoston** - 23. **Tanyiné Sátorhelyi Ildikó** (Kanada) / **Zólyomi Katalin** - 25. **Vass Gyöngyi** - 26. Dr. **Kerekes György** - 27. técsői **Móricz Iván** / **Zöldi András** (USA) - 28. **Barna Adri** / **Becske László** (Kalifornia) / **Tass Levente** - 29. Nt. **Demes András** / ifj. **Egey Gyula** / 30. **Graul Mónica**

Isten éltesse az ünnepeltjeinket! ;Feliz cumpleaños!

**HUNGÁRIA,  
ASOCIACIÓN HÚNGARA  
EN LA ARGENTINA**

Se convoca a los Sres. Socios a Asamblea General Ordinaria a realizarse el sábado 30 de abril de 2011 a las 18.00 horas, en Pasaje Juncal 4250, Olivos, para tratar el siguiente

**Orden del Día**

1º Designación de dos socios para firmar el acta.  
2º Consideración de la Memoria, Balance General, Cuenta de Gastos y Recursos e informe de la Comisión Fiscalizadora correspondientes al ejercicio económico finalizado el 31 de diciembre de 2010. Se recuerda a los socios que si a la hora fijada no hubiera quórum, la Asamblea podrá celebrarse válidamente 1 hora más tarde, cualquiera fuera el número de socios presentes.

Martín Zöldi  
Presidente

**¿Está interesado en tramitar la ciudadanía húngara?**

**¿Quiere visitar Hungría?**

**¡Nunca es tarde para aprender un idioma!**

Se inicia un nuevo curso para adultos, en Olivos. Los sábados por la mañana, en grupos, tres niveles.

Costo muy accesible.

Es un desafío y es muy divertido.

*¡Anímese!*

Comunicarse al 4790-7081 (Sra. Susana) o 155-177-6996 (Sra. Alexandra)



**Vale la pena saberlo...**

**Los problemas se hicieron para solucionarlos**

Las noticias a veces tardan - ¡pero llegan! He aquí un extracto de una entrevista que nuestro amigo y anunciante **Nicolás Keglevich**, director de **Assist-Card**, concedió a **Rodrigo Villacís Molina** de la publicación **AVANCE (\*)**, Cuenca, Ecuador, en el invierno pasado. La R.



Nicolás Keglevich (Budapest, 1939) es Director General de Assist-Card, organización que saca de apuro al viajero, y fue al 36º Congreso de la SKAL, Asociación Internacional de Profesionales en Viajes y Turismo, en Quito.

La SKAL se halla en 92 países alrededor del mundo; agrupa a los altos ejecutivos de toda la industria turística, que se reúnen periódicamente, a fin de intercambiar experiencias y opiniones, fortaleciendo los lazos de amistad entre ellos, lo que les ayuda a futuro en el negocio.

Nicolás Keglevich cuenta que la empresa Assist-Card nació hace 44 años, y él está al frente desde hace 39. El proyecto comenzó en Francia, ofreciendo servicios a los franceses que viajaban a España, y que con frecuencia tenían problemas legales. Fue él quien trajo la idea a América Latina en los años 70.

Assist-Card no es precisamente un seguro; es mucho más. Cuenta con una estructura de protección en 197 países alrededor del mundo que da la asistencia que el viajero necesite: pequeño con-

tratiempo o emergencia grave. Es un "amigo" que está a disposición en todas partes, siete días a la semana, las 24 horas del día; siempre listo para solucionar cualquier problema.

Como organización, están divididos regionalmente, y cada región tiene su oficina local. Se han convertido en el campo de la asistencia al viajero en la compañía número uno en el mundo, y venden sus servicios a través de las agencias de viajes, su canal natural.

Los comienzos fueron difíciles, porque las agencias de viaje consideraban estos servicios como un pájaro de mal agüero. "No les puedo decir a mis clientes que si viajan les puede pasar cualquier cosa, desde perder el equipaje hasta romperse el alma - objetaban -; eso atentaría contra mi negocio". Pero hoy casi no hay agencia de viajes que no ofrezca a sus clientes los servicios Assist-Card.

*Por nuestra parte, ¡cabe felicitar a Nicolás Keglevich por su visión!*

(SKH)

(\*) [Edición N° 223] (Agradecimiento M. Cseszney)

**Silvia Rózsa (Santa Cruz de la Sierra):**

**Budapest 2011: Mimmo Roselli instala su arte**

En este verano de Europa, la ciudad de Budapest será sede de una gran exhibición de arte contemporáneo: Alrededor de 25 artistas de la Unión Europea han sido invitados a participar en esta importante exhibición de escultura contemporánea.

El artista florentino **Mimmo Roselli**, conocido como el *escultor de las líneas*, es el único de Italia que ha sido invitado para exhibir su arte en esta peculiar muestra a desarrollarse en el lago del Parque de la Ciudad (*Városliget*).

Tres curadores húngaros seleccionaron a los artistas participantes. Roselli había expuesto anteriormente en el Museo Kiscell de Budapest y, al parecer, la obra que presentó en aquel momento cautivó a los curadores.

En esta ocasión Mimmo conectará la torre del Castillo Vajdahunyad con la superficie del Lago del Parque de la Ciudad. (\*) Con esta instalación minimalista, además de reformular el sentido del espacio real, el artista quiere "sujetar" el agua a la tierra y plantear una figura de barco anclado.

Así también se propuso darle una lectura adicional a su obra, que generalmente tiene un sentido abstracto. "Una exigencia que percibo en este momento y que surge de la vida real que estamos viviendo: la exigencia de tener viva la historia y de agarrarla con nosotros para que no se hunda definitivamente. Pero permanece la idea de las líneas que vienen de no sé dónde y que siguen hasta no sé dónde, pero que conforman, todavía, una confianza en el futuro" - explica.

Los curadores de la exhibición definen a Roselli como el escultor de las líneas porque dibuja líneas rectas en el espacio. Para él, las líneas que usa en su trabajo,

también en sus obras pictóricas, representan el camino que cada hombre sigue en su vida, dejando huellas definidas.

Cuando trabaja en el espacio tridimensional, su interés es dar una medida y una mirada diferente a la del espacio convencional. Le interesa mostrar cómo, con pocos trazos, se pueda modificar el sentido de un ambiente. "Las líneas entran en el espacio desde un punto que muestra un camino mucho más amplio de la parte visible y se hunde en otro punto para seguir caminando con la fantasía. Lo que queda a la vista, muchas veces me han comentado, tiene algo de espiritual, como un milagro" - comenta.

Mimmo Roselli cree que a Budapest no le faltaron ni le faltan ocasiones de exhibiciones excelentes, pero esta oportunidad será una de las más importantes para demostrar el valor del país en su relación con el arte contemporáneo y en el contexto de la Unión Europea.



(\*) *Las líneas estarán hechas por cuerdas de material acrílico, parecidas a la que usan los barcos para anclarse. Trabaja con dos instaladores, que son también alpinistas; ellos facilitarán el montaje de estas líneas desde el agua hasta la tierra, pasando a través de la torre (por dos pequeñas ventanas). Hay que tener en cuenta que cada línea no sufrirá ninguna interrupción desde el punto del agua hasta el punto de la tierra.*



La Argentina se consolida como uno de los líderes mundiales en los rankings de inflación. Corroborando esta situación el informe "Balance preliminar de las economías de América Latina y el Caribe 2010", elaborado por la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) que indica que - mientras Venezuela lidera el ranking regional de la inflación, tal como lo viene haciendo desde 2006 - Argentina, Trinidad y Tobago y Jamaica presentan una tasa de inflación de dos dígitos.

**Los Top 10: Ranking Mundial de Inflación en 2010**

Pais	Inflación
1. Venezuela	33,33%
2. Argentina	23,9%
3. Guinea	19,4%
4. Eritrea	16,8%
5. Congo	15%
6. Sierra Leona	14%
7. Uzbekistán	12,9%
8. Pakistán	12,7%
9. Surinam	12,4%
10. Ucrania	12%

Fuente: Estudio Bein y Asociados (basado en FMI)



**ESGRIMA HUNGÁRIA**

A veces, gente interesada en comenzar a tomar clases de esgrima me pregunta cuánto dura el curso. Entonces tengo que aclarar que en la esgrima - ¡que es arte y deporte! - podemos aprender siempre algo nuevo aun después de años de práctica. Cuanto más nos dediquemos, tanto más nos dará satisfacciones, a medida que avancemos en el perfeccionamiento.

A continuación, un párrafo de "El arte de amar", de Erich Fromm, que demuestra cómo algo escrito en los años 1955-56 está más vigente aún en la actualidad:

«...la paciencia es necesaria para lograr cualquier cosa. Si aspiramos a obtener resultados rápidos, nunca aprenderemos un arte. Para el hombre moderno, sin embargo, es tan difícil practicar la paciencia como la disciplina y la concentración. Todo nuestro sistema industrial alienta precisamente lo contrario: la rapidez. Todas nuestras má-

quinas están diseñadas para lograr rapidez: el coche, el aeroplano nos llevan rápidamente a destino - y cuanto más rápido, mejor... La máquina que puede producir la misma cantidad en la mitad de tiempo es muy superior a la más antigua y lenta. Naturalmente, hay para ello importantes razones económicas. Pero, al igual que en tantos otros aspectos, los valores humanos están determinados por los valores económicos. Lo que es bueno para las máquinas debe serlo para el hombre - así dice la lógica. El hombre moderno piensa que pierde algo - ¡tiempo! - cuando no actúa con rapidez. Sin embargo, no sabe qué hacer con el tiempo que gana - salvo matarlo.»

Nuestra propuesta es: "no matemos el tiempo". Quien le dedique su tiempo al deporte descubrirá cómo desarrolla sus potencialidades y mejora su relación con las personas.

Para niños y jóvenes es una óptima herramienta de educación que encausa toda esa energía desbordante en una actividad que le dará una sana autoestima. La recompensa del esfuerzo se ve en los logros, y esto es aplicable después a todos los órdenes de la vida.

En marzo se retomaron las actividades en el Club HUNGÁRIA. ¡Los esperamos!

**EL RINCÓN DE MAUSI**

*¡Aprovechemos las berenjenas!*

**BERENJENAS EN ESCABECHE**



**Ingredientes**

- Berenjenas 1 kg
- Ají molido 1 C
- Perejil picado fresco 1 puñado
- Ajo fresco picado 4 dientes
- Aceite de Oliva o Maíz 500 cc
- Sal c/n
- Orégano 1 C
- Vinagre de vino tinto 150 cc

**Preparación**

Lavar las berenjenas bajo un chorro de agua bien fría. Luego cortar en sentido longitudinal fetas de ½ cm de espesor. Hervir estas fetas en una cacerola con abundante agua salada. Apenas estén tiernas retirarlas y colocarlas en un colador. Con un paño seco y limpio retirar todo el exceso de agua de las berenjenas.

En una fuente de presentación, disponer una capa de las berenjenas, condimentar con un poco de perejil picado, ají molido, orégano, vinagre y aceite. Repetir esta operación hasta terminar con todas las berenjenas. Reservar en la heladera por 24 horas, lo que hará que las berenjenas queden bien marinadas y tomen un mejor sabor. Acompañar con una *baguette* recién horneada.



**ESGRIMA CLUB HUNGÁRIA**  
**PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS**  
 \* un deporte moderno \*  
 Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs. /  
 Sábados de 15 a 19 hs.  
 Maestros : Juan Gavajda - Alberto Soiza  
 INFORMES: Andrés Grabner  
[andresgrabner@yahoo.com](mailto:andresgrabner@yahoo.com)

**2011. ÁPRILISI ESEMÉNYNAPTÁR**

**Április 7, csütörtök, 20.30 óra:** Ars Hungarica: Onczay Csaba és Zoltán (cselló), Leidemann Sylvia (csembaló) Haydn, Vivaldi, Lendvay, Kodály és Paganini művekkel. Musicarte XXI. Számozott helyek \$ 45 (pezsgős koccintással) március 28-tól hétfő-péntek 9-13 és 15-20, szombat 9-13 óra. Tel: 4779-2021. - 11 de Septiembre 988, Capital

**Április 16, szombat, 16 óra:** Irodalmi Kör, előadás magyar nyelven. Dr. Varga Koritár Pál nagykövét: „Magyarország kapcsolatai Latin-Amerikával és ezen belül Argentínával”. Utána pohárköszöntő és megemlékezés az Iskola 45. évfordulójáról. Szent László Iskola

**Április 17, vasárnap, 12 óra:** Virágvasárnapi szentmisét mond García Mata atya, körmenettel. Utána egyszerű egy tál közösségi ebédre hívunk minden résztvevőt (ingyenes). Aki tud, hozzon magával édességet. Ebéd után kosarazunk költségfedezésére. Ezt az ebédfaját „kosaras ebédnek” hívjuk, megkülönböztetésekként az ünnepi ebédektől. Mindszentynum

**Április 17, vasárnap, 12.30 óra:** Szüreti ebéd. Valentín Alsina

**Április 22, péntek, 10 óra:** Nagypénteki úrvacsorás Istentiszteletet tart Nt. Demes András. Magyar Református Egyház

**Április 22, péntek, 11 óra:** Nagypénteki úrvacsorás Istentiszteletet tart Nt. Demes András. Krisztus Keresztje Evangélikus gyülekezet

**Április 30, szombat:** Cserkészek húsvéti locsolás – *(megerősítendő)*

**Április 30, szombat, 18 óra:** Közgyűlés. Hungária

**MÁJUS**



Hová, hová? Netán el?

**Május 1, vasárnap, 12.30 óra:** Hagymányos *asado*. Hungária

**Május 8, vasárnap, 12 óra:** P. García Mata misét mond Mindszenty bíboros és P. Domonkos emlékére. Ünnepi ebéd. Közgyűlés. Mindszentynum

**A „MINDSZENTYNUM ZARÁNDOKHÁZ” állandó naptára:**  
[www.mindszentynum.org](http://www.mindszentynum.org)

Mivel az idén elmarad a hónap 1. vasárnapján rendszeresen megtartott mise, kérjük az Olvasókat, figyeljék a fenti Eseménynaptárban feltüntetett dátumainkat.

**A Magyar Református Egyház állandó naptára:**  
Istentisztelet a hó 1. és 3. vasárnapján de. 10 órakor

**A Krisztus Keresztje Evangélikus gyülekezet:**  
Első magyarnyelvű szolgálat: Nagypéntek, április 22, de. 11 óra.  
Utána minden hó 3. vasárnapján, de. 11 óra  
[www.lacruzdecristo.com.ar](http://www.lacruzdecristo.com.ar) [cvhefty@yahoo.com.ar](mailto:cvhefty@yahoo.com.ar)



Viajes Corporativos  
Eventos & Convenciones  
Viajes Personales  
Turismo Joven

**FURLONG-FOX**  
[www.furlong-fox.com.ar](http://www.furlong-fox.com.ar)



HRG Argentina  
[www.hrgworldwide.com](http://www.hrgworldwide.com)

**SUSANA SEBESS**

Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 – C1009ABU – Buenos Aires, Argentina  
Tel. (54-11) 4108-3220 [ssebess@furlong-fox.com.ar](mailto:ssebess@furlong-fox.com.ar)



**Ars Hungarica**  
ASOCIACIÓN CIVIL DE MÚSICA Y CULTURA  
[www.arshungarica.com.ar](http://www.arshungarica.com.ar)

Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina  
Tel.: (54-11) 4788-8889 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226  
[sleidemann@fibertel.com.ar](mailto:sleidemann@fibertel.com.ar) [szekasym@gmail.com](mailto:szekasym@gmail.com)



**LUMILAGRO**

VA CON VOS. SIEMPRE.





**KALPAKIAN**  
DESDE 1922

Capital Federal, Argentina  
Montevideo, Uruguay  
Santiago de Chile, Chile  
Madrid, España  
[www.kalpakian.com](http://www.kalpakian.com)



**Embajada de la República de Hungría**

[www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires](http://www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires)

**Plaza 1726, (C1430DGF) Bs. As.**  
(entre Virrey del Pino y La Pampa)  
Tel.: +54-11-4553-4646  
[mission.bue@kum.hu](mailto:mission.bue@kum.hu)

**Embajador**  
**Dr. Pál Varga Koritár**  
Secretaría argentina:  
[embajadadehungria@arnetbiz.com.ar](mailto:embajadadehungria@arnetbiz.com.ar)

**Consulado:**  
**Virrey del Pino 4045**  
(C1430CAM) Bs. As.  
Tel.: +54-11-4555-6862  
Fax: +54-11-4555-6859

**Asuntos consulares: Judit Házi**  
[consulate.bue@kum.hu](mailto:consulate.bue@kum.hu)  
Atención: martes y jueves, de 10 a 13 hs. (Sra. Isabel)

**Ciudadanía: Gábor Szarka**  
[GSzarka@mfa.gov.hu](mailto:GSzarka@mfa.gov.hu)  
Atención: miércoles de 10 a 13 hs.

**iAprenda idiomas!**  
húngaro e inglés

**María M. de Benedek:** 4799-2527  
[mbenedek@arnet.com.ar](mailto:mbenedek@arnet.com.ar)

húngaro y castellano

**Susana B. de Lajtaváry:** 4790-7081  
[susanabenedek@ciudad.com.ar](mailto:susanabenedek@ciudad.com.ar)

**Dora Miskolczy:** 15-4569-2050  
4706-1598 [teodorami7@yahoo.com.ar](mailto:teodorami7@yahoo.com.ar)

**HUNGRÍA EN LA RADIO:**

**Domingos 10.30 hs.:**  
EN CHAÇO, CNEL. DU GRATY  
HORA HUNGARA (en castellano)  
"Costumbres de nuestra Identidad"  
FM 103.7 Mhz [www.senderofm.com.ar](http://www.senderofm.com.ar)

**Sábados 12.30 a 13 hs.:**  
AUDICIÓN HUNGARA  
AM-860 RADIO DIGITAL  
[www.digital860.com.ar](http://www.digital860.com.ar)

**PLAYLAND PARK**  
Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños  
Arribeños y Monroe - Capital  
(Superm. Norte 1° P.) 4511-2087



Apoyamos al único periódico húngaro de Latinoamérica

**Círculo Juvenil Zrinyi**



**HUNGARIA**  
ASOCIACION HUNGARA EN LA ARGENTINA

**CLUB HUNGÁRIA**  
Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos  
4799-8437 4711-0144

**PRESIDENTE: ING. MARTÍN ZÓLDI -**  
[mzoldi@dls-argentina.com.ar](mailto:mzoldi@dls-argentina.com.ar)

Reuniones de la Comisión Directiva:  
Los 1os, 3os y 5os. miércoles 21 a 22.30 hs.

**Secretaría: Ing. Atilio Rugonyi**  
Miércoles, jueves y viernes de 19.30 a 21.30 hs. Sábados de 15 a 18 hs.  
[hungariabuenosaires@gmail.com](mailto:hungariabuenosaires@gmail.com)



**BIBLIOTECA HÚNGARA**  
en el Club Hungaria  
(Pasaje Juncal 4250, 1° p. Olivos. Tel.: 4799-8437)

**Horario de atención al público:**  
2° y 4° viernes del mes de 19 a 21 hs.  
Para concertar otros horarios:  
4798-2596 [haynal@fibertel.com.ar](mailto:haynal@fibertel.com.ar)

**CALENDARIO ABRIL 2011**  
ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 10

**Jueves, 7 de abril, 20.30 horas:** Ars Hungarica: Csaba Onczay y Zoltán Onczay (violonchelistas, Hungría), Sylvia Leidemann (clave) con obras de Haydn, Vivaldi, Lendvay, Kodály y Paganini, Musicarte XXI. Entradas numeradas dde. 28 de marzo a \$ 45 (incluye brindis con champagne), lu-vie 9-13 y 15-20, sáb 9-13 hs. Tel: 4779-2021 - 11 de Septiembre 988, Capital

**Sábado, 16 de abril, 16 hs.:** Círculo Literario, conferencia en idioma húngaro a cargo del embajador D. Pál Varga Koritár: „Relaciones internacionales de Hungría con Latinoamérica y con la Argentina”. Vino de honor conmemorando el 45° aniversario del Colegio. Colegio S. Ladislao

**Domingo, 17 de abril, 12 hs.:** Misa y procesión de Domingo de Ramos. Oficia P. García Mata. Almuerzo comunitario sin cargo. De ser posible colaborar con algún dulce. Se aceptan donaciones para cubrir los gastos. De ahora en más, estos almuerzos se llamarán „almuerzo a la canasta”. Mindszentynum

**Domingo, 17 de abril, 12.30 hs.:** Almuerzo de vendimia. Valentín Alsina

**Viernes, 22 de abril, 10 hs.:** Culto de Viernes Santo, en húngaro. Rdo. András Demes. Iglesia Reformada

**Viernes, 22 de abril, 11 hs.:** Culto de Viernes Santo, en húngaro. Rdo. András Demes. Iglesia Evangélica La Cruz de Cristo


**Sábado, 30 de abril:** Actividad pascual folklórica tradicional – *(a conf.)*

**Sábado, 30 de abril, 18 hs.:** Asamblea General. Hungaria

**MAYO**

**Domingo, 1° de mayo, 12.30 hs.:** Asado. Hungaria

**Domingo, 8 de mayo, 12 hs.:** Misa celebrada por P. García Mata en recordación del Cardenal Mindszenty y P. L. Domonkos. Almuerzo y Asamblea. Mindszentynum



- Yerno, ¿no le molesta que me quede a comer con usted?  
- No; ¿a usted no le molesta comer milanesas de ayer?  
- No.  
- Entonces, vuelva mañana.

Argentíai Magyar Segélyegylet

**SZENT ISTVÁN OTTHON.**

Pacífico Rodríguez 6252, Chilavert

[hogarhungaro@hotmail.com](mailto:hogarhungaro@hotmail.com) Tel: 4729-8092

Átmeneti lábadozásra vagy hosszabb időre hívja otthonába honfitársait. Magyaroknak mindig tartunk fenn helyet!

**La mayoría de las enfermedades tumorales pueden ser prevenidas. En su gran mayoría, ¡son también curables!**

[www.celladam-cellut.org](http://www.celladam-cellut.org)  
[cellut@gmail.com](mailto:cellut@gmail.com)  
+36 30 8148331 +36 30 8148307

**CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE MAYO:**  
**10 de abril de 2011**  
(fecha tope para recibir material y/o datos a publicar)

Tel.Fax: (54-11) 4711-1242  
[amagyarhirlap@yahoo.com](mailto:amagyarhirlap@yahoo.com)



**FÁBRICA DE MATRICES, MOLDES, HERRAMIENTAS DE CORTE Y DISPOSITIVOS**

Web: <http://www.turul.com.ar>

Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160 (B1646DAV) SAN FERNANDO  
Prov. de Buenos Aires - Argentina  
Tel.: (54-11) 4744-2771 Fax: (5411) 4746-1779  
E-mail: [contacto@turul.com.ar](mailto:contacto@turul.com.ar)

Ing. Eugenio Papp: [papp@turul.com.ar](mailto:papp@turul.com.ar) Ventas: [ventas@turul.com.ar](mailto:ventas@turul.com.ar)

**Hostería "La Esperanza"**

Abierta todo el año.  
Atendida por su dueño húngaro

László Jánszky

Cálida atención y trato familiar.  
Gran parque arbolado.  
Pileta de natación.

Av. Dra. Cecilia Grierson 383 Los Cocos, Prov. Córdoba  
Tel.: (03548) 492016  
[info@hosterialaesperanza.com.ar](mailto:info@hosterialaesperanza.com.ar)  
Conózanos en:  
[www.hosterialaesperanza.com.ar](http://www.hosterialaesperanza.com.ar)



**Restaurante CLUB HUNGÁRIA**  
Pasaje Juncal 4250, Olivos  
Concesionario R. Omar Giménez  
Abierto todas las noches, excepto lunes.  
Sábados y domingos almuerzo y cena.  
Reservas al:  
4799-8437 y 4711-0144



**ASSIST-CARD**  
THE TRAVEL CARE COMPANY

[www.assist-card.com](http://www.assist-card.com)

**Para suscripciones y publicidades infórmese en**

**Argentíai MAGYAR HÍRLAP**  
Periódico húngaro de la Argentina  
Directora: Susana Kesserű de Haynal  
Administración: Trixi Graul de Bonapartian  
L. Monteverde 4251 - (1636) Olivos - Buenos Aires  
Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 [amagyarhirlap@yahoo.com](mailto:amagyarhirlap@yahoo.com)  
<http://epa.oszk.hu/amh> <http://efolyoirat.oszk.hu/amh>  
[www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com](http://www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com)